

*Л.Р. Вартанова, О.Е. Хоменко*

*Северо-Кавказский федеральный университет,  
г. Ставрополь, Россия*

## **ПОЯСНИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ПРАГМАТИЧЕСКИ ОРИЕНТИРОВАННАЯ ПРОЦЕДУРА ПЕРЕДАЧИ КОМПОНЕНТОВ ЭПИТЕТА**

В статье рассматриваются случаи перевода эпитетов, функционирующих в англоязычном художественном тексте, на русский язык посредством пояснительного перевода. Выбор переводческой стратегии, призванной свести к минимуму непонимание текста читателем, определяется прагматическим потенциалом высказывания и требует от переводчика особого знания и мастерства.

Ключевые слова: прагматический потенциал, пояснительный перевод, комментирующий перевод, уточняющий перевод, преобразующий перевод, эпитет, эквивалентность.

The cases of epithets translation in the frames of English texts of belles-letters style by means of explanatory translation techniques are viewed in the article. The choice of the translation strategy is aimed at making the text extremely comprehensive for the reader, it demands special knowledge from an interpreter.

Key words: pragmatic meaning, explanatory translation, commenting translation, precise translation, transforming translation, epithet, equivalence.

Согласно принципу антропоцентризма, главным фактором, регламентирующим развитие и функционирование высказывания в языке, является его ориентация на реципиента. Термин «прагматика» (от греч. «дело», «действие») был введен в научный обиход одним из основателей семиотики – общей теории знаков – Ч. Моррисом [5, с. 37], который разделил семиотику на семантику, синтактику и прагматику, понимая последнюю как учение об отношении знаков к их интерпретаторам, то есть к тем, кто пользуется знаковыми системами.

Прагматический потенциал языка и общения, по словам Н.И.Формановской [9, с. 56], связан с отношением человека к языковым знакам, с выражением его установок, оценок, эмоций, интенций при производстве (и восприятии) речевых действий в высказываниях и дискурсах.

По мнению Р.С. Столнейкера, формальная прагматика может стать не менее точной наукой, чем современный логический синтаксис или логическая семантика, так как она «позволяет наметить новый подход к изучению некоторых философских проблем, неразрешимых в рамках традиционной формальной семантики, и проясняет отношение логики и формальной семантики к изучению естественного языка» [7, с. 419].

Тот факт, что прагматическая информация, сформулированная в тексте, может быть представлена как вербальными, так и невербальными средствами, позволяет ввести понятие коммуникативно-прагматического контекста. В данном виде контекста можно выделить параметры, связанные с качеством высказывания, сферой применения языка, отношениями между коммуникантами и т.д.

Контекст находится в отношении дополнительности к другому центральному для прагматики понятию – речевому акту. По Дж. Остину, речевой акт представляет собой вид действия [6, с. 46], и при его анализе используются по существу те же категории, которые необходимы для характеристики и оценки любого действия, а именно: субъект, цель, способ, средство, результат, условия и т.п. Субъект речевого акта – говорящий – производит высказывание, рассчитанное на восприятие его адресатом – слушающим. Высказывание выступает одновременно и как продукт речевого акта, и как инструмент достижения определенной цели. В зависимости от обстоятельств или от условий, в которых совершается речевой акт, он может либо достичь поставленной цели и тем самым оказаться успешным, либо не достичь ее.

Взаимодействие речевого акта и контекста составляет основной стержень прагматических исследований, а формулирование правил этого взаимодействия – ее главную задачу. Прагматические интересы начинаются там, где связь контекста и речевого акта максимально напряжена. Согласно теории коммуникации, любой текст имеет прагматическую установку. Такой законченный в смысловом отношении отрезок текста, как контекст, представляет собой продукт языковой коммуникации [1, с. 35]. В контексте наиболее ярко проявляются все установки и намерения, осуществляемые говорящим в речевой стратегии.

Задача любого перевода – максимально донести смысл написанного автором текста до читателя, не владеющего текстом оригинала. Для достижения указанной цели не достаточно осуществлять замену одних слов и грамматических конструкций другими, необходимо осуществлять и адаптацию материала. Настоящий знаток своего дела должен стараться свести к минимуму возможное непонимание читателя, используя в своей работе различные приемы, одним из которых является введение в текст перевода пояснений, в которых раскрывается суть незнакомого явления и понятия, происходит посвящение его в вопросы истории, науки и культуры. В художественной литературе пояснения переводчика являются довольно распространенным явлением, особенно это касается произведений, действие которых вписано в определенный культурный и исторический контекст.

С другой стороны, задача переводчика – минимальными средствами добиться понимания читателя, в связи с тем, что перегруженный замечками текст сложен для восприятия. Именно этим фактором обусловлено наличие разнообразных переводческих трансформаций, которые могут быть объединены одним понятием – пояснительный перевод [3, с. 2].

По определению А.В. Федорова поясняющий перевод заключается «в создании нового слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке» [8, 207].

В.В. Виноградов трактует такой способ перевода как «установление соответствия между словом (или фразеологизмом) оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл, зачастую сопровождаемое транскрипцией, заменяя подстрочный комментарий» [2, с. 184].

Стремление добиться с помощью трансформаций более высокой степени эквивалентности, чем это позволяет использование регулярных соответствий, практически означает стремление избежать некоторых негативных последствий, которые могли бы возникнуть при применении регулярных соответствий в определенных контекстах. Так, например, перевод некоторых сокращений (*UCLA, DNA* и т.д.) может быть осложнен, в случае если данные единицы не расшифровываются в контексте и не зафиксированы статьями двуязычных словарей. В данном случае рекомендовано применение поясняющего перевода в сочетании с трансплантацией, то есть включений в текст перевода единицы в исходной форме [4, с. 43].

В некоторых случаях предпочтительным способом перевода выступает комментирующий перевод – дополнение эквивалентного соответствия комментарием в примечании или приложении; уточняющий перевод – дополнение эквивалентного соответствия одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте; преобразующий перевод – использование в переводе лексемы, значение которой отличается от значения соответствующей лексемы в исходном тексте [11].

Таким образом, выбор правильной переводческой стратегии требует внимательного анализа. Необходимо попытаться ответить на вопросы: 1) действительно ли пуста семантическая структура единицы, подвергаемой переводу; 2) какие формальные и содержательные признаки единицы и в каких случаях подлежат передаче; 3) какими способами осуществляется передача содержательных элементов языковой единицы при переводе.

Керролин Спаркс – современная американская писательница, ставшая известной благодаря серии романов о вампирах. Ее художественный мир полон невероятных приключений простых смертных в мире бессмертных, удивительно привлекательных и зловеще опасных вампиров, оборотней и других существ. Книга «Ешь. Охоться. Люби» уже по названию интригует и завораживает читателя с первых страниц. Главная героиня приезжает навестить свою сестру и попадает в параллельный мир, который влечет ее своей необъяснимостью, ужасом разоблачения и осознанием того, что ты никогда уже не станешь простым человеком. Сплетение стилистических приемов, позволяет автору создать живой, красочный образ главных героев, который в свою очередь, требует особого внимания с позиции перевода, так как прагматический потенциал всех фигур невероятно высок и сохранение его главная задача переводчика. Так как материалом нашего исследования послужил современный роман, который относится к художественному произведению, отличается высокой прагматичностью, то и количество метафорических эпитетов, входящих в нашу картотеку и обладающих высоким прагматическим потенциалом в описании главных героев, их чувств, отношения к событиям, к окружающей их действительности, составило большинство. Рассмотрим некоторые примеры и обоснуем выбранную нами стратегию.

*Tall trees arched over the road, their skeletal branches grasping like gnarled fingers at the starlit sky [10, с.3].*

*Высокие деревья смыкались над головой, их искривленные ветви тянулись к небу, словно изуродованные костлявые старческие пальцы.*

Начало первой главы романа, главная героиня Кейтлин приехала навестить свою сестру Шанну, которую не видела очень давно и совсем ничего не знает о ее семье, тем более ей странно, что семья проживает в закрытом от всех особняке, который одновременно является их домом и компанией, экспортирующей кровь. Описывая первые шаги героине внутри двора, автор не случайно выбрала такое количество эпитетов, связав их в стилистический прием сравнение и придав им метафоричность. Значения слов *skeletal* - *скелетный*, *gnarled* – *сучковатый, искривленный (о дереве)* согласно узкому контексту были дифференцированы, а все предложение было подвергнуто смысловому развитию и добавлению, для сохранения экспрессии и прагматики высказывания, что в результате привело к уточняющему переводу.

Проведенное нами исследование позволяет сделать вывод о том, что пояснительный перевод является несомненно эффективной процедурой в процессе сохранения прагматического потенциала художественного произведения в целом и эпитетов, в частности. Многообразие переводческих трансформаций дает возможность переводчику всецело сохранить прагматическое воздействие оригинала и выбрать необходимую переводческую стратегию в процессе решения большого количества сверхзадач.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Артемова А.Ф.* Фразеология английского языка и ее прагматический потенциал. Спецкурс. Пятигорск, 1991. 67 с.
2. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). М., 2001. 224 с.
3. *Ермолович Д.И.* Особенности перевода имен собственных // «Тетради переводчика», №18. М.: Междунар. отношения, 1981.
4. *Кабакчи В.В.* Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб, 2004. 480с.
5. *Моррис Ч.У.* Основания теории знаков // Семиотика. М., 1983. 674 с.
6. *Остин Дж.Л.* Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. Вып. XVII. М., 1986.
7. *Столнейкер Р.С.* Прагматика // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. Вып. XVI. М., 1985.
8. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб, 2002. 416 с.
9. *Формановская Н.И.* Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М., 1998. 321с.
10. Kerrelyn Sparks Eat Prey Love. HarperCollins Publishers, New York, 2010.
11. <http://www.translations.web-3.ru>